

Харитоновна Наталия Владимировна, Барышниковна Светлана Николаевна,
Монастырецкая Ольга Владимировна

**СТРУКТУРНЫЙ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
СО ЗНАЧЕНИЕМ "ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА"**

В статье изучаются вопросы лексической системы английского языка, а именно фразеологии. Признание системной организации групп фразеологических единиц позволило установить специфику группы фразеологических единиц со значением "характер человека", ее семантических и структурно-грамматических подтипов. Доказано, что анализируемые единицы образуют некую микросистему, которой присущи свойства системности языка, в том числе все виды отношений, присущих фразеологической системе языка в целом, а именно синтагматические, родовидовые, парадигматические и т.п.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 2. С. 375-378. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 811.11-112

В статье изучаются вопросы лексической системы английского языка, а именно фразеологии. Признание системной организации групп фразеологических единиц позволило установить специфику группы фразеологических единиц со значением «характер человека», ее семантических и структурно-грамматических подтипов. Доказано, что анализируемые единицы образуют некую микросистему, которой присущи свойства системности языка, в том числе все виды отношений, присущих фразеологической системе языка в целом, а именно синтагматические, родовидовые, парадигматические и т.п.

Ключевые слова и фразы: лексическая система языка; фразеология; фразеологическая единица; лингвокультурологический анализ; семантические группы фразеологических единиц; структурные подтипы фразеологических единиц.

Харитоновна Наталия Владимировна, к. филол. н., доцент

Барышникова Светлана Николаевна, к. пед. н., доцент

Монастырская Ольга Владимировна, к. филол. н., доцент

Саратовский социально-экономический институт (филиал)

Российского экономического университета имени Г. В. Плеханова

haritonova.n.v@yandex.ru; svetabar@mail.ru; olga.mona1968@yandex.ru

СТРУКТУРНЫЙ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА»

Настоящая статья основывается на общеизвестном мнении о том, что изучение целостной системы языка является полной только при тщательном анализе ее отдельных микросистем, подгрупп, подтипов. Подобный подход к исследованию позволяет предложить гипотезу о том, что фразеологические единицы со значением «характер человека» представляют собой некую микросистему, которой свойственны все характеристики системности языка. Описание данной фразеосемантической группы вносит определенный вклад в изучение системы английской фразеологии в целом.

Объектом анализа являются английские фразеологические единицы со значением «характер человека», предметом – описание структурно-семантических групп и подтипов подобных единиц. Материалом исследования послужили фразеологические единицы английского языка со значением «характер человека», зафиксированные в словаре П. П. Литвинова «3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний» [3].

Фразеологические единицы, семантика которых раскрывает характер и нравственные качества человека, представляют довольно большую, часто употребительную и типичную для исследуемого языка серию фразеологизмов и отличаются развитой системой значений, образов и средств выражения. Разнообразные лексические компоненты подобных единиц наделяются мотивированными и немотивированными свойствами, основываясь на видении человеком мира и его роли в нем. Справедливо отмечено, что исследование национально-культурной специфики языка через призму фразеологических единиц дает возможность изучения своеобразия менталитета и характера человека [5, с. 145].

Вслед за М. Л. Ковшовой, полагаем, что фразеологическая единица представляет собой особый знак, семантика которого «пронизана» культурной семантикой [1, с. 2]. Культурная специфика анализируемых фразеологических единиц проявляется в различных аспектах человеческой деятельности, свойств характера, положительных или отрицательных личностных качествах людей. Источниками национально-специфических особенностей фразеологизмов, обозначающих характер, могут служить особенности жизненного уклада, характер трудовой деятельности, система ценностей, исторические условия формирования языка определённого этноса и другие факторы [4, с. 170-171].

Критерий семантической слитности компонентов позволил определить в корпусе анализируемых фразеологических единиц следующие группы. Самыми распространенными оказались фразеологические единства (45%): *a bull in a china shop* (неуклюжий, бестактный); *a closed-fisted man* (скупец); *a couch potato* (лежебока); *a soft touch* (безотказный); *a tell-tale* (ябеда); *an upstart* (выскочка); *as hard as nails* (бесчувственный); *carry-weight* (влиятельный).

Что касается фразеологических сочетаний, то в проанализированном материале они составляют 40%: *a cold fish* (холодный, бесчувственный человек); *a heart of gold* (золотое сердце); *a man of action* (человек действия); *a person of few words* (немногословный человек); *a tough cookie* (грубый тип, хулиган); *absent-minded* (рассеянный); *can not put two words together* (не уметь связать двух слов); *daft as a brush* (глупый как пробка).

Среди фразеологических оборотов (15%) основными являются фразеологические сращения: *a basket case* (сумасшедший); *a fuddy-duddy* (старомодный); *a stuffed shirt* (спесивый); *all fingers and thumbs* (неуклюжий); *also ran* (неудачник); *at loose ends* (беззаботный); *big headed* (заносчивый).

Необходимо отметить, что доминирование фразеологических единств, основными особенностями которых являются идиоматичность, наличие целостного образно-переносного значения, складывающегося из значений слов-компонентов, обусловлено, по-видимому, наличием в их семантике оценочного компонента. Отсюда представляется вполне логичным, что фразеологические сращения, значения которых условны и не вытекают из составляющих их компонентов, встречаются в материале исследования довольно редко.

Как известно, важнейшим условием для включения выражения в класс фразеологии является его устойчивость, однако в ходе нашего исследования удалось зарегистрировать 4 фразеологические единицы, имеющие

варианты, то есть один из компонентов может быть заменен: *bold (brave) as a lion* (храбрый как лев); *as clever (cunning) as a fox* (хитрый как лиса); *odd bird (fish)* (человек со странностями, чудак); *proud (vain) as a peacock* (гордый как павлин). Наиболее распространенным типом варьирования является лексическое варьирование (как правило, атрибутивного компонента).

В ходе анализа практического материала представилось возможным разработать тематическую классификацию английских фразеологических единиц, обозначающих характер человека. В основу был положен критерий положительного, отрицательного и нейтрального компонента фразеологического значения, что, в свою очередь, коррелирует с осуждением, одобрением или отсутствием ярко выраженного отношения как констатацией социально устоявшейся оценки какого-либо явления. В зависимости от качества оценочного компонента, в рамках исследуемой фразеосемантической группы можно выделить несколько подгрупп: 1) фразеологические единицы, выражающие отрицательные черты характера человека; 2) фразеологические единицы, выражающие положительные черты характера человека; 3) фразеологические единицы нейтральной оценки характера человека.

Фразеологические единицы первой группы разнообразны по семантике и составляют 49% от общего числа проанализированных единиц:

1. «Высокомерие, занейство»: *a stuffed shirt* (спесивый, чопорный, самодовольный человек); *act high and mighty* (вести себя высокомерно и властно); *a smart aleck* (всезнайка, человек с высоким самомнением); *an upstart* (выскочка); *high-handed* (заносчивый, надменный).

2. «Жадность»: *a closed-fisted man* (скупец); *a skin flint* (скупердяй, скряга, жадина, жмот); *nickelnurser* (скряга).

3. «Жестокость, равнодушие, черствость»: *a cold fish* (холодный, бесчувственный человек); *a shard as nails* (бесчувственный); *to contemplate one's navel* (думать только о себе).

4. «Несдержанность, вспыльчивость»: *a short-tempered* (очень вспыльчивый); *to lose one's cool* (терять хладнокровие, выйти из себя).

5. «Подлость»: *a tough cookie* (грубый тип, хулиган); *crooked as a dog's hind leg* (подлый, лживый).

6. «Трусость»: *a man/woman of straw* (трусливая, слабая личность); *feet of clay* (слабый); *to have a yellow streak* (трусливый).

7. «Хитрость, лживость»: *as clever/cunning as a fox* (хитрый как лиса); *as slippery as a neel* (скользкий как уж, скользкий тип).

8. «Язвительность, склонность к сплетням»: *an armchair critic* (сплетник, не имеющий отношения к делу); *busy body* (сплетник).

Ко второй группе относятся фразеологические единицы с положительным субъективно-оценочным компонентом фразеологического значения (30%), т.е. фразеологизмы со значением, вызывающим одобрение как констатацию социально устоявшейся оценки определенных черт характера человека:

1. «Благородство, доброта, сердечность, приветливость»: *a straight arrow* (честный, порядочный человек); *good as gold* (искренний, настоящий); *good natured* (добродушный); *a heart of gold* (золотое сердце).

2. «Решительность, сильный характер, надежность»: *a man of action* (человек действия); *as tough as nails* (быть стойким); *hard nut to crack* (крепкий орешек); *a live wire* (живой, активный человек).

3. «Сдержанность, спокойствие»: *cool as a cucumber* (спокойный).

4. «Смелость, мужество»: *a man/woman of spirit* (мужественный храбрый человек); *not a coward* (не робкого десятка).

5. «Честность»: *a man of his word* (человек слова); *to be above board* (быть честным, законным); *a straight narrow* (честный человек, порядочный).

Третья группа фразеологических единиц нейтральной оценки характера человека и его нравственных качеств (22%) – фразеологизмы, в значении которых отсутствует ярко выраженное одобрение или осуждение, но присутствуют как положительные, так и отрицательные характеристики человека: *a bird of passage* (залетная птица/перелетная птица); *a person of few words* (немногословный человек).

Кроме того, удалось выделить две группы фразеологических единиц, один из компонентов которых обозначает либо часть тела человека, либо название животного. В подгруппе фразеологических единиц с компонентом, обозначающим часть тела человека, наиболее частотными являются слова “*head*”, “*heart*”, “*eye*”, “*chin*”. Использование названий частей тела в переносном значении, по-видимому, является следствием намерения говорящего оказать воздействие на адресата.

Head (голова) контролирует рассудок и мышление. В связи с этим вытекает основное коннотативное значение лексемы, оно обозначает рассудительность и ум или их отсутствие: *a deadhead* (зануда); *bigheaded* (заносчивый).

Heart (сердце) ассоциируется с чувствами, настроениями, эмоциями. Фразеологизмы с данным компонентом часто выражают искренность, боль, удачу, переживания. Данная лексическая единица часто используется для описания характера людей и, как правило, говорит о положительных качествах человека: *a heart of gold* (золотое сердце); *half-hearted* (равнодушный, нерешительный); *to have one's heart in the right place* (быть добрым, отзывчивым человеком).

Eyes (глаза) означают принятие информации, ее достоверность: *an eagle eye* (орлиный глаз); *to have an eye for smth.* (понимать толк, быть знатоком).

Слово *chin* (подбородок) при упоминании во фразеологических единицах часто является символикой трудностей, переживаний, преград на пути у человека: *to keep one's chin up* (не падать духом, не унывать, не вешать нос).

Частотное употребление во фразеологических единицах компонентов-названий животных объясняется тем, что представление об определенных характеристиках, приписываемых животным, укоренились в сознании

данной нации: *a smart aleck* (всезнайка, человек с высоким самомнением); *an eager beaver* (трудолюбивый, энтузиаст); *funny as a barrel of monkeys* (веселый, смешной).

При анализе группы фразеологических единиц с компонентом, обозначающим животное, было установлено, что в данном материале нет фразеологических единиц с повторяющимся компонентом-зоонимом. По нашему мнению, это обусловлено тем, что количество лексем, обозначающих животных, с которыми связано множество представлений о чертах человеческого характера, превышает количество лексем, обозначающих части тела человека.

Использованный в работе критерий одно/многовершинности фразеологических единиц позволил выявить следующие тенденции. Одновершинные фразеологические единицы, представляющие собой соединение незначительного слова или незначительных слов со значительными составляет лишь 1%: *a skin flint* (скупердяй, скряга); *an upstart* (выскочка); *not a coward* (не робкого десятка).

К двухвершинным фразеологическим единицам в нашем материале относятся:

а) атрибутивно-именные двухвершинные фразеологические единицы, представляющие собой эквиваленты существительного. Данная группа составляет 51% от общего числа проанализированных фразеологических единиц. При этом в данной группе выделяется две подгруппы:

– адъективно-субстантивные фразеологические единицы, имеющие конструкцию «прилагательное + существительное»: *a cold fish* (холодный, бесчувственный человек); *a live wire* (живой, активный человек);

– субстантивно-субстантивные фразеологические единицы, имеющие конструкцию «существительное + существительное»: *a bird of passage* (залетная птица); *a man/woman of spirit* (мужественный, храбрый человек); *a man of action* (человек действия); *a man/woman of straw* (трусливая личность); *a stickler for detail* (дотошный человек); *ball of fire* (трудоголик); *feet of clay* (слабый);

б) глагольно-субстантивные двухвершинные фразеологические единицы, выступающие в качестве эквивалентов глаголов (45%): *to be a law unto oneself* (ни с кем не считаться, кроме себя, сам себе закон);

в) фразеологические повторы (2%): *a fuddy-duddy* (старомодный); *all fingers and thumbs* (неловкий, неуклюжий);

г) адвербиальные многовершинные фразеологические единицы (1%): *a short-tempered* (очень вспыльчивый); *absent-minded* (рассеянный).

Кроме того, проанализированный материал позволил выделить следующие типы фразеологических единиц на основе критерия соотнесенности единиц со словами:

1. Двухвершинные фразеологические единицы, которые напоминают сложные слова с двумя основами (51%): *a soft touch* (безотказный); *a stuffed shirt* (спесивый); *at loose ends* (беззаботный); *carry weight* (влиятельный).

2. Многовершинные фразеологические единицы, которые можно сравнить со сложными словами с более чем двумя основами (48%): *crooked as a barrel of fish hooks* (нечестный, подлый); *hard nut to crack* (крепкий орешек).

3. Одновершинные фразеологические единицы, представляющие собой соединение незначительного слова или незначительных слов со значительными (1%): *a skin flint* (скупердяй); *an upstart* (выскочка).

Преобладание в материале двухвершинных фразеологизмов, которые напоминают сложные слова с двумя основами, объясняется следующим: в составе фразеологических единиц, обозначающих характер человека, чаще всего используется прилагательное в положительной степени, обозначающее какое-либо качество, которое определяет существительное.

Согласно классификации фразеологизмов современного английского языка, разработанной А. В. Куниным [2], все фразеологические единицы из проанализированного корпуса можно разделить на следующие классы. Субстантивные фразеологические единицы (48%) с ядерным компонентом существительным. Внутри данного класса можно выделить следующие подклассы: а) структура Прил+Сущ и с атрибутивной связью между компонентами. Характерным признаком подобных единиц является взаимозаменяемость обоих компонентов: *a cold fish* (бесчувственный человек); *a tough cookie* (крепкий орешек). Иногда, ядерным компонентом в фразеологических единицах данного класса может быть имя собственное: *doubting Thomas* (Фома неверующий); б) структура Сущ+Сущ и Сущ+Предл+Сущ, где имя существительное выступает как в качестве ядерного, так и в качестве зависимого компонента. Имя прилагательное в данном случае может расширять структуру: *all brown and no brain* (неумный человек); *all fingers and thumbs* (неловкий, неуклюжий).

Глагольные фразеологические единицы (45%), ядерным компонентом которых являются глаголы, представляют следующие подклассы фразеологических единиц: а) структура Гл+Прил+Сущ и Гл+Предл+Прил+Сущ: *to do smth. to the bitter end* (сделать все до конца); *to get a swelled head* (зазнаваться); б) структура Гл+Сущ+Предл+Сущ, к которой иногда добавляются прилагательные. Ядерным компонентом является глагол, первым зависимым – прямой объект, вторым – косвенный: *to have a chip on one's shoulder* (носить груз обид, обвинять других в своих бедах).

Адъективные фразеологические единицы (5%), ядерным компонентом которых являются прилагательные, представлены следующими подклассами: а) подкласс адъективных компаративных фразеологических единиц, имеющих в своем составе сравнивающий компонент *as* (как) со структурой *as+Прил+as+Сущ*. В качестве стержневого компонента выступает прилагательное, в качестве зависимого – существительное: *as stubborn as a mule* (упрямый); *silly as a goose* (глупый); б) подкласс со структурой Прил+and+Прил с включением в единицу глагола: *to blow hot and cold* (постоянно менять точку зрения).

Адвербиальные фразеологические единицы функционально соотносятся с наречиями, стержневым компонентом фразеологизмов выступает наречие. Данный подкласс является самым малочисленным и имеет следующую структуру – Нар+Нар: *a goody-goody* (паинька).

Итак, проведенный анализ английских фразеологических единиц со значением характера человека позволил сделать следующие выводы. Во-первых, фразеологическая группа со значением характера человека понимается как ряд фразеологических единиц, характеризующийся общностью семантического признака «нравственные качества человека». Данный признак является объединяющим, на основе которого строится вся фразеосемантическая группа единиц со значением «характер человека».

Во-вторых, фразеологизмы со значением «характер человека» образуют некую микросистему, которой присущи свойства системности языка, в том числе все виды отношений, присущих фразеологической системе языка в целом, а именно синтагматические (сочетаемостные), родовидовые, парадигматические и т.п.

И, наконец, признание системной организации группы фразеологизмов со значением «характер человека» позволило описать анализируемые единицы в структурном и семантическом аспектах с точки зрения различных критериев.

Список источников

1. **Ковшова М. Л.** Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2009. 48 с.
2. **Куниин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностр. яз. Изд-е 3-е, стереотип. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
3. **Литвинов П. П.** 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. М.: Астрель; АСТ, 2007. 287 с.
4. **Монастырская О. В.** Термины-фразеологизмы в терминологии международного права // Актуальные проблемы современных социальных и гуманитарных наук: материалы III международной научно-практической конференции: в 4-х ч. Пермь: ООО «Учебный центр “Информатика”», 2013. С. 170-171.
5. **Шиманович А. Н., Алиева А. Д.** Специфика фразеологической микросистемы «положительные эмоции человека» в сопоставительном аспекте (на материале английского и русского языков) // Ученые записки Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского. Филологические науки. 2015. Т. 1 (67). № 1. С. 145-149.

THE STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE MEANING “PERSON’S CHARACTER”

Kharitonova Nataliya Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Baryshnikova Svetlana Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Monastyretskaya Ol'ga Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Saratov Socio-Economic Institute (Branch) of Plekhanov Russian University of Economics
haritonova.n.v@yandex.ru; svetabar@mail.ru; olga.mona1968@yandex.ru

The article studies the questions of the lexical system of the English language, namely phraseology. Recognition of the systemic organization of groups of phraseological units makes it possible to establish the specificity of the group of phraseological units with the meaning “person’s character”, its semantic and structural-grammatical subtypes. It is proved that the analyzed units form a kind of microsystem, which has the properties of the systemic character of the language, including all types of relations inherent in the phraseological system of the language as a whole, namely syntagmatic, gender and aspect, paradigmatic, and so on.

Key words and phrases: lexical system of language; phraseology; phraseological unit; linguo-culturological analysis; semantic groups of phraseological units; structural subtypes of phraseological units.

УДК 81'373.47:811.111

Данная статья посвящена рассмотрению приемов речевого манипулирования в англоязычном спортивном дискурсе. В работе представлены результаты изучения синтаксических средств, с помощью которых осуществляется воздействие на читателя. В качестве материала исследования были отобраны газетные статьи современных английских изданий, освещающие происходящие события в мире спорта. Авторами подчеркивается, что данные приемы отличаются по типу воздействия и интенсивности. Кроме того, делается вывод о том, что различные синтаксические приемы языкового воздействия используются в спортивных текстах во всей своей совокупности, дополняя друг друга и другие языковые средства для достижения коммуникативной цели.

Ключевые слова и фразы: спортивный дискурс; речевое манипулирование; СМИ; спортивные новости; синтаксис; синтаксические конструкции.

Цыбина Лариса Викторовна, к. филол. н., доцент

Лещенко Галина Владимировна

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева, г. Саранск
lartsybina@yandex.ru

СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕЧЕВОГО МАНИПУЛИРОВАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СПОРТИВНЫХ СТАТЬЯХ

В современном обществе приемы речевого манипулирования активно используются в различных областях человеческой деятельности. Основными сферами его применения являются тексты речей для предвыборных